



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de COSTE (Claude), CORBIER (Christophe), « Note éditoriale », *Évocations et Incantations dans la tragédie grecque*, BARTHES (Roland), p. 21-23

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14169-3.p.0021](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14169-3.p.0021)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE ÉDITORIALE

Tout travail d'édition repose sur un compromis entre la fidélité au texte et sa lisibilité – c'est-à-dire entre deux réalités (la création et la réception) et deux imaginaires (la représentation que l'éditeur se fait de l'auteur et du lecteur).

Le tapuscrit d'*Évocations et Incantations dans la tragédie grecque* se présente comme un ensemble de 142 pages imprimées au recto. Il a été complété, revu et corrigé par Barthes à l'encre noire, avec quelques modifications supplémentaires au crayon noir. Les notes de bas de pages ont été ajoutées à l'encre noire par Barthes sur le verso de la feuille précédente, à gauche du texte rédigé.

Les citations en grec ancien sont manuscrites, à l'encre noire. Elles ont été saisies par Malika Bastin-Hammou, qui les a corrigées quand elles présentaient une faute de copie, soit au niveau des lettres, soit au niveau de l'accentuation. Nous avons pris le parti de faire suivre le grec ancien d'une translittération en prononciation érasmiennne (séparée par un /) et d'une traduction (mise entre crochets). Il arrive que Barthes ajoute une traduction à la suite des citations en grec : nous avons conservé sa présentation, la traduction étant placée tantôt entre parenthèses, tantôt entre guillemets. Pour toutes les citations qui n'ont pas été traduites, nous avons utilisé les traductions de Paul Mazon, modifiées parfois par Malika Bastin-Hammou pour les adapter aux analyses de Barthes.

Barthes a corrigé les fautes d'orthographe, les coquilles et les erreurs de frappe à l'encre noire. Certains mots sont barrés à l'encre noire et corrigés. Pour faciliter la lecture, nous n'avons retenu et signalé que les corrections d'auteur qui nous ont paru significatives. Nous avons également corrigé sans les signaler certaines erreurs ou oublis en français et en grec (*zône* pour *zone*, faute d'accord, mot manquant signalé entre crochets, accents oubliés) selon les normes actuellement en vigueur. Nous avons systématiquement écrit les

chiffres en lettres. Par contre, nous n'avons pas cherché à compléter les informations lacunaires : en particulier, les références bibliographiques où manquent souvent la date ou le lieu d'édition sont telles que Barthes les a données.

La ponctuation a été rationalisée, en particulier dans la bibliographie (les points sont remplacés par des virgules : Louis Séchan, *La Danse grecque antique*, De Boccard, 1930). Dans le corps du texte, Barthes multiplie les deux points, les points-virgules et les tirets selon un usage non conventionnel. Nous avons conservé la singularité de cette ponctuation sauf quand l'emploi était visiblement fautif.

La présentation des abréviations a été systématisée (ajout d'un point : p., v., s., *sqq.*). Après une citation, Barthes tantôt donne le numéro du vers seul, tantôt le fait précéder de v. Nous avons pris le parti de supprimer la lettre, sauf dans les cas où la lecture aurait été gênée. En revanche, l'usage de Barthes n'étant pas toujours cohérent, nous avons décidé de faire précéder chaque numéro de page de la lettre p.

Les noms, les prénoms, les titres d'œuvre très souvent abrégés par Barthes ont été rédigés (Louis Séchan pour L. Séchan, *Choéphores* pour *Choép.*, etc.).

Concernant la hiérarchisation des parties et sous-parties, nous avons procédé à une mise en forme cohérente en nous appuyant sur les données du tapuscrit, afin d'uniformiser l'ensemble et d'en rendre la structure plus nettement perceptible. La table des matières a été complétée et modifiée en fonction des modifications apportées. Nous avons choisi d'intégrer la table des matières élaborée par Barthes dans la table générale de ce volume.

Les notes d'éditeur sont introduites par NDÉ et mises entre crochets quand elles s'insèrent dans une note d'auteur. Afin de ne pas multiplier les notes d'éditeur, un glossaire en fin de volume définit le vocabulaire renvoyant au théâtre grec et à sa mise en scène. Dans le même esprit, une série de courtes notices explicatives présentent les spécialistes auxquels Barthes se réfère régulièrement.

En annexe, nous avons donné le texte quasi intégral d'une conférence de Barthes en 1936 sur *Les Perses*.

Nous remercions Michel Salzedo, Amina Salzedo et Éric Marty qui nous ont donné la possibilité de publier ce texte inédit, ainsi que Guillaume Fau, Marie-Odile Germain et Thomas Cazentre, conservateurs à la BnF. Ce livre n'aurait pas pu voir le jour sans l'aide précieuse de Malika Bastin-Hammou, professeure de langue et littérature grecques à l'université de Grenoble Alpes. Nous exprimons enfin toute notre reconnaissance à l'équipe de l'Item-CNRS.